

## Английский язык с Джоном Смитом

Longer Wacky Stories With Twist Endings (Более длинные  
эксцентричные рассказы с неожиданной концовкой; *twist* — *скручивание*;  
*неожиданный/причудливый поворот*)

by

John M W Smith

Книгу адаптировал Сергей Андреевский

*Метод чтения Ильи Франка*

### DEDICATION (Посвящение)

I would like to dedicate this book to my friend and adviser, Katerina Komissarova (мне бы хотелось посвятить эту книгу моему другу и консультанту Катерине Комиссаровой), whose kind words of encouragement (чьи добрые слова поддержки) have inspired me to write the following stories (вдохновили меня на написание следующих рассказов).

### CONTENTS (Содержание)

A Social Handicap (Помеха для общества)

Mobile Love (“Мобильный” возлюбленный)

Mrs Cheadle Goes Shopping (Миссис Чидл отправляется за покупками)

Cruise Holiday (В морской круиз на отдых)

What a Woman in Love Can Do (Что способна сделать влюбленная женщина)

Gaby The Go Getter (Гэби, предприимчивый делец)

Yes, I'm Leaving You! (Да, я ухожу от тебя!)

Rona's Job Interview From Hell (Адово собеседование Роны)

Every Dog Has Its Day (У каждой собаки бывает свой звездный час)

Love and Respect (Любовь и уважение)

A Social Handicap (Помеха для общества)

It was Paula's one big handicap in life (в жизни Паулы была одна большая проблема; *handicap* — недостаток; помеха; дефект). A great disadvantage, both in her career prospects and in her social life (серьезная: «огромная» помеха, как для развития карьеры, так и для ее светской жизни; *disadvantage* — неблагоприятное положение; недостаток; *both ... and* — как..., так и). Her friends made fun of her because of it (из-за этого ее подруги /частенько/ подшучивали над нею; *to make fun of* — подшучивать, насмехаться над /кем-л./). They made her feel small and inferior (из-за них она чувствовала себя незначительной и незаметной; *to make smb. do smth.* — заставить кого-либо сделать что-либо; *to feel* — трогать, щупать; чувствовать, ощущать; *small* — маленький; незначительный, второстепенный; *inferior* — находящийся ниже /по уровню, положению, званию/). Unfit for normal society (неподходящей для нормального

общества).

Their constant teasing was wearing Paula down to breaking point (их постоянные поддразнивания доводили ее до иступления; *to wear down* — *измучивать, изматывать*; *breaking point* — “точка поломки”, кризис, критическое состояние). She wanted them to stop (ей хотелось, чтоб они прекратили). To accept her as she was (чтоб принимали ее такой, какая она есть).

career [kə'riə], society [sə'saiəti], because [bi'kɔz]

It was Paula's one big handicap in life. A great disadvantage, both in her career prospects and in her social life. Her friends made fun of her because of it. They made her feel small and inferior. Unfit for normal society.

Their constant teasing was wearing Paula down to breaking point. She wanted them to stop. To accept her as she was.

And what was Paula's handicap (и в чем же заключался недостаток Паулы)?

Simple (/все/ просто). Paula did not drink (Паула не пила). No, she would never allow alcohol to pass her lovely lips (нет, никогда она бы не позволила алкоголю коснуться ее восхитительных губ; *to pass* — *проходить, проезжать; проходить мимо, миновать*).

‘Men like women who are fun (мужчинам нравятся женщины, с которыми весело; *fun* /прил./ — *забавный*; *fun* /сущ./ — *веселье, забава*),’ her friends would say (обычно говорили ее подруги). ‘Women who don't drink are boring (женщины, которые не пьют, скучны).’ And then (и потом /еще/), ‘what chance have you of ever finding a man if you are no fun (какие у тебя шансы найти /себе/ мужчину, если с тобой не /будет/ весело)?’

They weren't interested in why Paula didn't drink (их не интересовало,

почему Паула не пьет). Of how, when she was only seven years old, her mother died (/они не знали/, что когда ей было всего лишь семь лет от роду, ее мать умерла; *old* — *старый*; /такого-то/ возраста, /стольких-то/ лет) and her father took to drink (и отец пристрастился к выпивке; *to take to* — *пристраститься к /чему-л./*).

allow [ə'laʊ], alcohol ['ælkəhɒl], die [daɪ]

And what was Paula's handicap?

Simple. Paula did not drink. No, she would never allow alcohol to pass her lovely lips.

'Men like women who are fun,' her friends would say. 'Women who don't drink are boring.' And then, 'what chance have you of ever finding a man if you are no fun?'

They weren't interested in why Paula didn't drink. Of how, when she was only seven years old, her mother died and her father took to drink.

He drank so heavily that he himself was dead within six months (он пил так сильно, что через полгода: «через шесть месяцев» умер и сам; *heavily* — *тяжело*; *сильно*, *много*) and she was placed in a foster home (и ее отдали /на воспитание/ в приемную семью; *to place* — *ставить*, *размещать*; *помещать*, *отдавать* /куда-л./; *foster home* — *семья, принявшая на воспитание ребенка*; *to foster* — *воспитывать чужого ребенка /в своей семье/*; *to foster an orphan* — *брать на воспитание сироту*).

Her foster parents were kind and looked after her well (приемные родители оказались добрыми и хорошо о ней заботились; *to look after* — *присматривать за*, *заботиться о*). But she never forgot the way she had loved her own parents (но она никогда не забывала то, как любила своих собственных родителей; *to forget*; *way* — *путь*, *дорога*; *образ действия*)

when they were alive (когда они были живы). It was bad enough losing her mum (очень: «достаточно» плохо потерять свою мамочку). But she should never have lost her dad (но ей не следовало терять и папу; *never* — *никогда*; *нисколько*, *никоим образом* /эмоц.-усил./; *to lose*). And it was all because of drink, she told herself (а все это произошло из-за выпивки, говорила она себе).

heavily [ˈhevɪli], alive [əˈlaɪv], enough [ɪˈnʌf]

He drank so heavily that he himself was dead within six months and she was placed in a foster home.

Her foster parents were kind and looked after her well. But she never forgot the way she had loved her own parents when they were alive. It was bad enough losing her mum. But she should never have lost her dad. And it was all because of drink, she told herself.

So Paula swore she would never drink (и вот, Паула поклялась никогда не пить; *to swear*).

But times change (но времена меняются). People grow up (люди вырастают). Maybe she should reconsider her decision never to drink (может быть, ей следует пересмотреть свое решение никогда не пить)? wondered Paula (размышляла Паула; *to wonder* — *удивляться*, *изумляться*; *задаваться вопросом*, *сомневаться*). It was certainly no fun being a social outcast (определенно, ничего приятного нет в том, чтобы быть в обществе изгоем). Her friends had stopped inviting her out (подруги перестали приглашать ее на прогулки; *out* — *вне*, *снаружи*). She had become sad and lonely (ей стало грустно и одиноко; *to become* — *становиться*). Getting home every evening from her office job (каждый вечер после работы в своей конторе шла домой; *to get* — *получать*, *добывать*; *приходить*, *прибывать*).

Nothing to look forward to other than the flickering screen of her television set (/а там/ рассчитывать не на что, кроме как на мерцающий экран телевизора: «телевизионного приемника»; *to look forward to* — *ожидать /чего-л./, надеяться на /что-л./*; *other than* — *кроме как, за исключением*; *set* — *комплект, набор; прибор, агрегат; приемник*) and the purring body of her cat beneath her left hand on the sofa (и на урчащее тельце ее кота, пристроившегося на диване под ее левой рукой).

decision [dɪˈsɪʒ(ə)n], certainly [ˈsɜːtnli], social [ˈsəʊʃ(ə)l]

So Paula swore she would never drink.

But times change. People grow up. Maybe she should reconsider her decision never to drink? wondered Paula. It was certainly no fun being a social outcast. Her friends had stopped inviting her out. She had become sad and lonely. Getting home every evening from her office job. Nothing to look forward to other than the flickering screen of her television set and the purring body of her cat beneath her left hand on the sofa.

And then it was New Year's Eve again (и вот снова наступил канун Нового года). And this time her friends took pity on her (на этот раз подруги сжалились над ней; *pity* — *жалость, сострадание*), and did invite her to a house party (и пригласили на домашнюю вечеринку; *do* /эд./ — *употребляется для усиления значения действия*). Paula was very happy to be invited (Паула очень обрадовалась, что ее пригласили; *happy* — *счастливый; довольный*). All she could hope for (все, на что она могла надеяться) was that her friends would know her well enough by now (это что подруги узнали ее достаточно неплохо к этому времени) to respect her wishes not to drink (чтобы уважать ее желание не пить).

It began well (началось все хорошо; *to begin*). Her friends greeted her

warmly (подруги тепло ее приветствовали). There were many young men present (там присутствовало много молодых людей).

eve [i:v], would [wud], warmly [ˈwɔ:mli]

And then it was New Year's Eve again. And this time her friends took pity on her, and did invite her to a house party. Paula was very happy to be invited. All she could hope for was that her friends would know her well enough by now to respect her wishes not to drink.

It began well. Her friends greeted her warmly. There were many young men present.

Paula became happy (Пауле стало весело: «радостно»), her normally still face creasing into smiles and making her look pretty (ее обычно бесстрастное лицо расплывалось в улыбке, от чего она выглядела весьма привлекательно: «и заставляло ее выглядеть привлекательной»); *still* — неподвижный, спокойный; *to crease* — образовывать складки; морщиться; *to look* — смотреть, глядеть; выглядеть, иметь вид).

Unfortunately all of this changed when her friends were well into their third or fourth drinks (к сожалению, все «это» изменилось, когда ее подруги пропустили по третьей, а то и по четвертой порции; *to be well into smth.* — серьезно заняться чем-л.; *drink* — питье, напиток; доза).

‘Paula, you’re being a spoilsport (Паула, ты портишь нам вечер; *spoilsport* — тот, кто портит удовольствие другим; *to spoil* — портить; *sport* — развлечение, приятное времяпровождение),’ said Jenny, the girl who worked in accounts (сказала Дженни, девушка, которая работала в бухгалтерском отделе; *accounts* — отчетность; бухгалтерия). Minutes later Jenny got asked for a dance (/несколькими/ минутами позже Дженни пригласили на танец) and began whirling around on the dance-floor (и /та/

начала кружиться по танцполу), drink in one hand and cigarette in the other (/держа/ в одной руке /стакан/ с выпивкой, а в другой — сигарету).

unfortunately [ʌn'fɔ:tʃʊnɪtli], account [ə'kaʊnt], whirl [wɜ:l]

Paula became happy, her normally still face creasing into smiles and making her look pretty.

Unfortunately all of this changed when her friends were well into their third or fourth drinks.

'Paula, you're being a spoilsport,' said Jenny, the girl who worked in accounts. Minutes later Jenny got asked for a dance and began whirling around on the dance-floor, drink in one hand and cigarette in the other.

'You'll never get noticed if you never let yourself go (на тебя никогда не обратят внимания, если не будешь вести себя раскованно; *to let oneself go* — вести себя слишком вольно: «отпустить себя»),' Lilly from personnel said to Paula (сказала Пауле Лили из /отдела/ кадров). Lilly tossed her head back to finish her drink (Лили откинула голову назад = запрокинула голову, чтобы прикончить свою порцию выпивки). Then she got up and staggered towards a young man (потом она поднялась и пошатываясь направилась к молодому человеку; *to get up* — вставать, подниматься) who looked surprised, but then began grinning (который /сперва/ выглядел удивленным, но потом начал ухмыляться) when Lilly flung herself into his arms, asking him to dance (когда Лили прильнула к нему, приглашая потанцевать; *to fling oneself into smb.'s arms* — броситься кому-л. в объятия; *to fling* — бросать, швырять; *to ask* — спрашивать, осведомляться; приглашать).

Paula stared miserably at the great big lipstick mark on Lilly's empty glass (Паула печально смотрела на огромный /яркий/ след от губной помады на пустом стакане Лили; *miserable* — жалкий, несчастный; печальный; *great*



— огромный, громадный; большущий /эмоц.-усил./; *big* — большой, крупный; *mark* — метка, знак; след, отпечаток; *glass* — стекло; стакан). Everyone was having such fun (все так хорошо веселились).

personnel [ˌpɜːsəˈnel], towards [təˈwɔːdz], dance [dɑːns]

‘You’ll never get noticed if you never let yourself go,’ Lilly from personnel said to Paula. Lilly tossed her head back to finish her drink. Then she got up and staggered towards a young man who looked surprised, but then began grinning when Lilly flung herself into his arms, asking him to dance.

Paula stared miserably at the great big lipstick mark on Lilly’s empty glass. Everyone was having such fun.

No one was bothering with her (никто ею не интересовался; *to bother* — надоедать, докучать; беспокоить, волноваться; *to bother with* — возиться с /кем-л., чем-л./). Poor sober Paula (бедная трезвенница Паула). Such a bore (какая зануда; *bore* — скука; скучный человек, зануда)!

A surge of bitter anger rose to the back of Paula’s throat (волна горького раздражения поднялась к горлу: «задней части горла» Паулы; *to rise*). And all because I don’t drink! she fumed (и все потому, что я не пью! — в гневе думала она; *to fume* — дымить, валить /о дыме, паре/; кипеть от злости; *fume* — дым, испарение). Well, no one was going to change that (ну и никто не собирался менять это). Not ever (никогда). But surely, just this once, it wouldn’t harm to join in the fun (но несомненно, если только в этот раз примкнуть к /общему/ веселью, никакого же вреда не будет; *just this once* — только на этот раз; *to harm* — причинять вред; наносить ущерб). To show her friends once and for all (показать подругам раз и навсегда) that she could be fun if she needed to be (что она /тоже/ умеет веселой/забавной, если нужно). That she was no less a person than any of them (что она не хуже

любой из них: «что она не меньше личность, чем любая из них»).

surge [sɜ:dʒ], throat [θrəʊt], surely [ˈʃʊəli]

No one was bothering with her. Poor sober Paula. Such a bore!

A surge of bitter anger rose to the back of Paula's throat. And all because I don't drink! she fumed. Well, no one was going to change that. Not ever. But surely, just this once, it wouldn't harm to join in the fun. To show her friends once and for all that she could be fun if she needed to be. That she was no less a person than any of them.

If she did accept a drink (если она и вправду согласится на выпивку; *to accept* — *принимать, брать; соглашаться*). Only one, mind (но, заметьте, только одну /рюмку/; *to mind* — *помнить; обратить внимание, заметить*). Maybe everything would change (может быть, все изменится)?

The music stopped and all her friends came back (музыка прекратилась, и все ее подруги вернулись назад = на свои места). They were chatting and ignored her (они болтали и на нее внимания не обращали; *to ignore* — *игнорировать, пренебрегать, не придавать значения*). The guys whom they had been dancing with (парни, с которыми они танцевали) went to the bar to fetch them more drinks (пошли к бару, чтобы принести им еще выпивку). The party was getting into full swing (вечеринка стремительно набирала обороты; *to get into* — *входить в; full swing* — *разгар: «полная раскачка»; to swing* — *качаться, колебаться*). Paula gathered all her courage up (Паула собрала = призвала на помощь всю свою храбрость).

everything [ˈevriθɪŋ], whom [hu:m], courage [ˈkʌrɪdʒ]

If she did accept a drink. Only one, mind. Maybe everything would change?

The music stopped and all her friends came back. They were chatting and ignored her. The guys whom they had been dancing with went to the bar to fetch them more drinks. The party was getting into full swing. Paula gathered all her courage up.

‘Okay, I’ll have a drink (ладно, я выпью),’ Paula blurted out loudly (громко выкрикнула Паула; *to blurt out* — *сболтнуть, выпалить*). All her friends stopped talking and turned to stare at Paula (все ее подруги прекратили болтать и, повернувшись, уставились на Паулу). ‘I said I’ll have a drink (я сказала, что выпью). Have you all gone deaf (вы оглохли все, /что ли/; *to go /зд./* — *обозначает приобретение какого-либо отрицательного качества /стать таким-то/; deaf* — *глухой*)?’ Paula went on (продолжала Паула; *to go on* — *продолжать*).

And then everyone was laughing (и тогда все засмеялись). Paula found a drink in her hand as if by magic (Паула обнаружила в своей руке /стакан/ с выпивкой, как будто по волшебству; *to find* — *находить, отыскивать; обнаруживать*). It looked like a double (похоже, там была двойная доза; *to look like* — *быть похожим, выглядеть как*). Her friends all had their eyes glued on her (подруги во все глаза уставились на нее; *to glue* — *клеить, приклеивать; приклеиваться, прилипнуть*). I’ll show them, thought Paula (я им покажу, — думала Паула).

laugh [la:f], double [dʌbl], glue [glu:]

‘Okay, I’ll have a drink,’ Paula blurted out loudly. All her friends stopped talking and turned to stare at Paula. ‘I said I’ll have a drink. Have you all gone deaf?’ Paula went on.

And then everyone was laughing. Paula found a drink in her hand as if by magic. It looked like a double. Her friends all had their eyes glued on her. I'll show them, thought Paula.

With an elaborate flourish she raised the glass to her lips (и залихватским жестом она подняла = *поднесла* стакан к губам; *elaborate* — *выработанный, произведенный с трудом /устар./; детально разработанный; flourish* — *цветение плодового дерева, дерево в цвету; салют /перед поединком в фехтовании/; to flourish* — *размахивать оружием в знак триумфа, победы, потрясать оружием; салютовать*), held her breath and downed the double gin and tonic in one, smooth swallow (задержала дыхание и выпила двойной джин с тоником одним долгим глотком; *to hold one's breath* — *задерживать дыхание; to down* — *опускать; глотать; smooth* — *гладкий, ровный*) before slamming the empty glass down (прежде чем швырнуть пустой стакан на пол: «вниз»; *to slam down* — *бросать со стуком, швырять*). A great cheer went up around the table (вокруг стола раздались громкие крики одобрения; *cheer* — *одобрительное, приветственное восклицание; to go up* — *раздаваться, подниматься /о звуке, крике/*). Her friends were clapping (подруги аплодировали). One or two guys had noticed and were looking at her, as if impressed (несколько парней уже заметили ее и теперь смотрели, будто бы находясь под впечатлением; *one or two* — *“один или два”, несколько; as if* — *словно, будто бы; to impress* — *штемпелевать, отпечатывать; производить впечатление*).

flourish [ˈflaɪf], breath [breθ], swallow [ˈswɒləʊ], cheer [tʃiə]

With an elaborate flourish she raised the glass to her lips, held her breath and downed the double gin and tonic in one, smooth swallow before slamming

the empty glass down. A great cheer went up around the table. Her friends were clapping. One or two guys had noticed and were looking at her, as if impressed.

The gin and tonic hit Paula's stomach like the kick of a mule (джин с тоником ударили Паулу в желудок/живот, будто мул /своим/ копытом; *to hit; kick* — удар, толчок ногой/копытом). A soft buzzing began in her head (в голове слегка загудело: «легкое гудение началось в ее голове»; *soft* — мягкий; легкий, неясный). 'See?' she asked her friends defiantly (видите? — вызывающе спросила она у подруг).

A guy with bad teeth and a large, bald patch asked Paula for a dance (парень с испорченными зубами и обширной плешью пригласил Паулу на танец; *bald* — лысый, плешивый; *patch* — клочок, лоскут; пятно участок). She didn't care for him (он был ей не интересен; *to care for* — питать интерес к) — — — all she cared about was that a guy had taken notice of her at last (все, что ей было нужно, это чтобы любой парень ее заметил наконец; *to care about* — заботиться о; *to take notice* — замечать; *at last* — наконец, наконец-таки). So Paula danced, trying not to look at the guy too much (поэтому Паула танцевала, стараясь не слишком смотреть на своего кавалера: «на парня»).

stomach [ˈstʌmək], buzz [bʌz], defiantly [dɪˈfaɪəntli]

The gin and tonic hit Paula's stomach like the kick of a mule. A soft buzzing began in her head. 'See?' she asked her friends defiantly.

A guy with bad teeth and a large, bald patch asked Paula for a dance. She didn't care for him — — — all she cared about was that a guy had taken notice of her at last. So Paula danced, trying not to look at the guy too much.

Then she noticed with a start (тут она заметила, вздрогнув; *start* —

начало; вздрагивание; толчок) that someone had handed her another drink (что кто-то протягивает ей еще одну порцию выпивки). It wasn't easy to dance with a drink in one hand (танцевать со стаканом в руке было неудобно; *easy* — *легкий, нетрудный; удобный*), so Paula downed this drink, too, in one long swallow (так что Паула выпила и эту порцию тоже одним долгим глотком).

Now Paula began feeling dizzy (тут Паула почувствовала: «начала чувствовать» головокружение). 'Excuse me — — — I don't feel too good (простите меня... я чувствую себя не очень: «не слишком» хорошо). I must sit down (мне нужно: «я должна» сесть),' she said to her dancing partner (сказала она своему партнеру по танцу). The guy looked disappointed (парень выглядел огорченным; *disappointed* — *разочарованный; огорченный*). He'd thought it was his lucky night (он уже полагал, что в этот вечер ему улыбнется удача: «что это его удачный вечер»; *to think* — *думать, размышлять; полагать, считать*), for Paula was a good-looking girl (поскольку Паула была девушкой симпатичной: «хорошо выглядящей») — — — too good-looking for him, anyway (слишком симпатичной для него, во всяком случае).

down [daʊn], guy [ɡaɪ], disappointed [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]

Then she noticed with a start that someone had handed her another drink. It wasn't easy to dance with a drink in one hand, so Paula downed this drink, too, in one long swallow.

Now Paula began feeling dizzy. 'Excuse me — — — I don't feel too good. I must sit down,' she said to her dancing partner. The guy looked disappointed. He'd thought it was his lucky night, for Paula was a good-looking girl — — — too good-looking for him, anyway.

Never having had a drink before (/поскольку она/ никогда не выпивала раньше), this was a completely new experience for Paula (то для Паулы это были совершенно новые впечатления; *experience* — /жизненный/ опыт; впечатление, переживание). It all felt so strange (все это казалось таким странным; *to feel* — чувствовать, ощущать). In a way it felt nice, but in a way it scared her (отчасти ощущение было приятным, но немного пугало ее; *in a way* — в некотором отношении, в определенной мере) because she didn't seem in full control of herself anymore (потому что ей казалось, будто она не полностью владеет собой; *in control of* — /иметь/ контроль над; *full* — полный, наполненный целиком; полный, несокращенный). And this was a feeling that she did not like (а это ощущение ей не нравилось). She thought of her real dad (она подумала о своем родном папочке; *real* — реально существующий, настоящий), who had lost all control of himself and had ended up dead (который совершенно утратил контроль: «утратил весь контроль» над собой, отчего в результате умер; *to end up* — закончить, завершить /тем, что.../; *dead* — мертвый).

completely [kəm'pli:tli], experience [ɪk'spi(ə)riəns], thought [θɔ:t]

Never having had a drink before, this was a completely new experience for Paula. It all felt so strange. In a way it felt nice, but in a way it scared her because she didn't seem in full control of herself anymore. And this was a feeling that she did not like. She thought of her real dad, who had lost all control of himself and had ended up dead.

Suddenly Paula had had enough (внезапно Паула /поняла, что с нее/ довольно; *to have enough* — быть сытым по горло). She wanted out of there (ей захотелось уйти оттуда). Away from her so-called friends (прочь от своих так называемых друзей). Away from the grinning, sweaty guys who danced

with them (прочь от ухмыляющихся, потеющих парней, которые танцуют с ними). The way Paula was feeling now (тут Паула почувствовала; *way* — *путь, дорога; состояние*), she had started longing for her old familiar sofa (что уже начала скучать по старенькому привычному дивану; *to long for* — *тосковать, скучать по*), the flickering television set, and her cat purring beside her (по мерцающему /экрану/ телевизора и по своему коту, урчащему рядышком с ней).

‘Thank you all, but I don’t feel well (спасибо «вам» всем, но я чувствую себя нехорошо) so I’d better get on home now (поэтому сейчас мне лучше поехать домой),’ said Paula as she swayed to her feet (сказала Паула, нетвердо стоя: «качаясь» на ногах) when her friends returned from the dancefloor (когда подруги вернулись с танцплощадки).

familiar [fə’ mɪliə], purr [pɜ:], return [rɪ’ tɜ:n]

Suddenly Paula had had enough. She wanted out of there. Away from her so-called friends. Away from the grinning, sweaty guys who danced with them. The way Paula was feeling now, she had started longing for her old familiar sofa, the flickering television set, and her cat purring beside her.

‘Thank you all, but I don’t feel well so I’d better get on home now,’ said Paula as she swayed to her feet when her friends returned from the dancefloor.

They started persuading her to stay and have another drink (те принялись: «начали» уговаривать ее остаться и выпить еще; *to persuade* — *убеждать; уговаривать; another* — *другой, еще один*). ‘It will make you feel better, you wait and see (тебе станет лучше: «это заставит тебя почувствовать себя лучше», погоди, /сама/ увидишь)!’ one of them said (сказала одна из них). But Paula didn’t listen (но Паула не слушала). She was aware of their amused looks (она представила себе их удивленные взгляды; *to be aware of* —



*знать, осознавать; aware — знающий, сознающий*) as she tottered out of the room and let herself out of the house (*когда нетвердой походкой вышла из комнаты и покинула тот дом; to let out — выпускать, освобождать*).

Far from her problems being over (*/на этом/ неприятности: «проблемы» не закончились; far from — далеко не; to be over — окончиться, завершиться*), Paula quickly discovered that they were only just beginning (*Паула быстро = вскоре обнаружила, что они лишь только начинались*).

persuade [pə'sweɪd], listen ['lɪs(ə)n], amuse [ə'mju:z]

They started persuading her to stay and have another drink. 'It will make you feel better, you wait and see!' one of them said. But Paula didn't listen. She was aware of their amused looks as she tottered out of the room and let herself out of the house.

Far from her problems being over, Paula quickly discovered that they were only just beginning.

For the first time the windscreen of her car appeared cloudy (*впервые лобовое стекло ее машины казалось /каким-то/ мутным; to appear — появляться, показываться; казаться, производить впечатление; cloudy — покрытый облаками; мутный, непрозрачный; cloud — облако*), and she decided to give it a good clean the next day (*и она решила хорошенько вымыть его на следующий день; clean — чистка*). And her foot kept slipping off the accelerator (*ее нога постоянно соскальзывала с акселератора; to keep doing — продолжать, не прекращать делать /что-л./; accelerator — ускоритель; акселератор, педаль газа*). Obviously the pedal was worn out and it would need to be changed (*очевидно, педаль стерлась, и ее необходимо будет заменить; to wear out — изнашивать/ся*). And it was really dark outside (*и снаружи было по-настоящему темно*). Paula had never

known an August night to look so dark before (Паула никогда раньше и не знала, что в августе ночи бывают: «выглядят» такими темными).

Everything had become very scary (все /вокруг/ сделалось таким жутким; *very* — *очень, весьма*) and Paula did not like it at all (и Пауле это совершенно не нравилось; *at all* — *вовсе, совершенно*).

cloudy [ˈklaʊdɪ], accelerator [ækˈseləreɪtə], obviously [ˈɒvɪəsli]

For the first time the windscreen of her car appeared cloudy, and she decided to give it a good clean the next day. And her foot kept slipping off the accelerator. Obviously the pedal was worn out and it would need to be changed. And it was really dark outside. Paula had never known an August night to look so dark before. Everything had become very scary and Paula did not like it at all.

Right there and then she decided (она тотчас же решила; *right there and then* — «прямо там и тогда», *тотчас*) that it had been a huge mistake to drink (что, когда выпила, сделала огромную ошибку). Okay, it was all right for her friends (ну, ладно, ее подругам это подходит; *all right* — *все правильно; приемлемо, как нужно*). It seemed to make them happy (похоже, выпивка делает их счастливыми). But it definitely didn't make her feel happy (но она от нее определенно не чувствует себя счастливой).

With her moist hands gripping the steering wheel tightly (крепко вцепившись в руль повлажневшими ладонями: «руками»; *steering wheel* — *рулевое колесо; to steer* — *направлять, править /автомобилем и т. п./*), Paula swore she would never drink again (Паула поклялась, что больше никогда не будет пить «снова»; *to swear*) if only her luck allowed her to get home without trouble (если только судьба позволит ей добраться домой без неприятностей).

But it was not to be (но не тут-то было; *but it was not to be — но этому не суждено было осуществиться*).

Halfway from home, two big blue lights started flashing in her rear view mirror (на полпути к дому в зеркале заднего вида замигали: «начали вспыхивать» два больших синих фонаря).

without [wiˈðaʊt], trouble [ˈtrʌb(ə)l], view [vju:]

Right there and then she decided that it had been a huge mistake to drink. Okay, it was all right for her friends. It seemed to make them happy. But it definitely didn't make her feel happy.

With her moist hands gripping the steering wheel tightly, Paula swore she would never drink again if only her luck allowed her to get home without trouble.

But it was not to be.

Halfway from home, two big blue lights started flashing in her rear view mirror.

Oh no! Paula groaned (о, нет! — Паула застонала). The police (полиция)! They would smell the drink on her breath (они услышат, что она нее пахнет спиртным: «они унюхают выпивку в ее дыхании»). She would lose her licence (она лишится водительских прав; *to lose — утрачивать, лишаться; licence — лицензия, официальное разрешение*). She would also lose her job (она также лишится работы), because she needed to drive at work (потому что ей нужно ездить на работу /на машине/) to visit clients on behalf of her employer (чтобы посещать клиентов/заказчиков от имени своего работодателя; *on behalf of — в интересах, по поручению /кого-л./*). And all because of one, silly mistake (и все из-за одной глупой ошибки; *because of — из-за*)!

Paula pulled over to the side of the road, shaking all over (Паула, вся дрожа, съехала на обочину дороги; *to pull over* — съезжать на обочину; *all over* — всюду, повсюду). The police car stopped in front (полицейская машина остановилась впереди). A tall figure got out (/из нее/ выбралась высокая фигура; *to get out* — выходить, высаживаться).

licence ['laɪs(ə)ns], client ['klaɪənt], behalf [bɪ'ha:f], figure ['fɪgə]

Oh no! Paula groaned. The police! They would smell the drink on her breath. She would lose her licence. She would also lose her job, because she needed to drive at work to visit clients on behalf of her employer. And all because of one, silly mistake!

Paula pulled over to the side of the road, shaking all over. The police car stopped in front. A tall figure got out.

But why was it so dark everywhere (но почему же повсюду так темно)? Paula wound down her window as the policeman came up (Паула опустила стекло, когда полицейский подошел; *to wind down* — открывать окно транспортного средства с помощью вращения ручки; *to wind* — вертеть, крутить, поворачивать, поворачивать /ручку и т. п./).

'Do you know why you have been stopped, madam (вы знаете, почему вас остановили, мадам)?' a deep voice enquired (осведомился = раздался низкий голос; *deep* — глубокий; *низкий /о звуке/*). Paula felt tears in her eyes (Паула почувствовала у себя на глазах слезы). Her entire life lay ruined in tatters (вся ее жизнь рушилась на глазах; *to lie ruined* — лежать в развалинах; *in tatters* — полностью разрушенный; *tatters* — лохмотья, клочья). 'I...I only had one drink,' she lied (я... я выпила только один стаканчик, солгала она). 'I swear I never drink (клянусь, я никогда не пью). I won't ever do it again (я не буду никогда больше этого делать). I'll lose my

job (я потеряю работу). Please, officer, can't you let me go (пожалуйста, офицер, не могли бы вы меня отпустить)? Please, oh please say yes (пожалуйста, о, пожалуйста, скажите “да”)!

wound [waʊnd], enquire [ɪnˈkwaɪə], lie [laɪ]

But why was it so dark everywhere? Paula wound down her window as the policeman came up.

‘Do you know why you have been stopped, madam?’ a deep voice enquired. Paula felt tears in her eyes. Her entire life lay ruined in tatters. ‘I...I only had one drink,’ she lied. ‘I swear I never drink. I won't ever do it again. I'll lose my job. Please, officer, Can't you let me go? Please, oh please say yes!

The tall policeman bent down (высокий полицейский наклонился «вниз»; *to bend*) so that his face was level with Paula's (так что его лицо оказалось на уровне /лица/ Паулы). ‘Now that's interesting (а вот это интересно). I didn't know you had been drinking (я и не знал, что вы пили). I stopped you because you'd forgotten to switch your headlights on (я остановил вас, потому что вы забыли включить передние фары; *to forget; to switch on* — *включать /свет, радио и т.п./*). But now — — — well, now I'll have to breathalyse you (но теперь... ну, теперь мне придется провести вам тест на алкоголь; *breath* — *дыхание*) to find out just how much you have been drinking (чтобы выяснить, как много вы пили; *to find out* — *разузнуть, выяснить*).’

Paula's heart sank right down to the bottom of her high-heeled shoes (сердце Паулы упало до самого дна ее туфель на высоком каблуке; *to sink* — *погружаться /под воду/, тонуть; опускаться, падать; right down* — *совершенно, полностью; bottom* — *низ, нижняя часть; дно; heel* — *пятка, пята; каблук*). She felt sick (она почувствовала тошноту; *sick* — *больной,*

болезненный; нездоровый, испытывающий недомогание; *to feel sick* — *чувствовать тошноту*). She and her big mouth (вот он, ее длинный язык: «она и ее большой рот»)!

policeman [pə'li:s| mən], breathalyse ['breθ(ə)laɪz], high [haɪ]

The tall policeman bent down so that his face was level with Paula's. 'Now that's interesting. I didn't know you had been drinking. I stopped you because you'd forgotten to switch your headlights on. But now — — — well, now I'll have to breathalyse you to find out just how much you have been drinking.'

Paula's heart sank right down to the bottom of her high-heeled shoes. She felt sick. She and her big mouth!

If only she'd kept it shut (если бы она держала рот на замке: «держала его закрытым»); *to keep* — *сохранять /в определенном состоянии/*) the policeman would have told her to put her lights on (полицейский велел бы ей включить фары; *to tell* — *рассказывать; велеь, приказывать; to put on* — *включать, приводить в действие*), she'd have apologised for the mistake, and quietly driven off (она бы извинилась за оплошность и преспокойно бы уехала; *mistake* — *ошибка; недоразумение*). Maybe he wouldn't have smelled the liquor on her breath, him being so tall (а может, он не услышал бы алкоголя в ее дыхании, будучи такого высокого роста).

'Will you please step out of your car (выйдите, пожалуйста, из машины; *to step out* — *выходить /ненадолго/*),' the policeman was saying (/тем временем/ говорил полицейский). 'I'll fetch the breathalyser (я принесу трубку; *breathalyser* — *алкогольно-респираторная трубка*).' He turned and began walking back to his car (он повернулся и пошел: «начал идти» назад к своей машине).

apologise [ə'pɒlədʒaɪz], quietly ['kwaɪətli], liquor ['lɪkə]

If only she'd kept it shut the policeman would have told her to put her lights on, she'd have apologised for the mistake, and quietly driven off. Maybe he wouldn't have smelled the liquor on her breath, him being so tall.

'Will you please step out of your car,' the policeman was saying. 'I'll fetch the breathalyser.' He turned and began walking back to his car.

Paula got out of her car (Паула вышла из машины). Outside her face felt cold (снаружи она ощутила на лице холодок) where the breeze hit the tears running down her cheeks (когда /порыв/ ветра ударил по слезам, бегущим по ее щекам; *to hit* — ударять). She would beg (она будет просить). She would plead (она будет умолять). She would do anything (она сделает все, что угодно). She had glimpsed the policeman's face (она видела мельком лицо полицейского). It was a kind face (это было доброе лицо). And his aftershave, well, the aroma was simply divine (и аромат его лосьона после бритья был просто божественным; *aftershave* — лосьон после бритья; *to shave* — брить/ся). He was the kind of man you could feel safe with, Paula decided (он человек такого рода, с которым чувствуешь себя в безопасности, — решила Паула). He would listen (он выслушает).

Paula began following the policeman to his car (Паула проследовала за полицейским к его машине).

breeze [bri:z], aroma [ə'rəʊmə], divine [dɪ'vaɪn]

Paula got out of her car. Outside her face felt cold where the breeze hit the tears running down her cheeks. She would beg. She would plead. She would do anything. She had glimpsed the policeman's face. It was a kind face. And his

aftershave, well, the aroma was simply divine. He was the kind of man you could feel safe with, Paula decided. He would listen.

Paula began following the policeman to his car.

She began to call out brokenly (она начала /что-то/ сбивчиво говорить: «прерывисто выкрикивать»). He completely ignored her (но он совсем не обращал на нее внимания; *completely* — полностью, совершенно).

Just then another car went by (как раз в этот момент мимо проехала «другая» машина; *just then* — в этот самый момент). And then another (а потом — еще одна). Paula glimpsed the driver of the first car looking over his shoulder (Паула заметила, что водитель первой машины оглядывается: «смотрит» через плечо) to see what was going on at the side of the road (чтобы увидеть, что происходит на обочине дороги; *to go on* — происходить, случаться). The driver of the second car did the same (водитель второй машины сделал то же самое). And then there was an almighty crash (и тут раздался ужасный грохот; *almighty* — всемогущий; ужасный, жуткий /эмоц.-усил./) as the second car went into the back of the one in front (когда вторая машина въехала в зад той, /что находилась/ впереди).

*completely* [kəm'pli:tli], *shoulder* ['ʃəʊldə], *almighty* /прил./ [z:l'maɪti]

She began to call out brokenly. He completely ignored her.

Just then another car went by. And then another. Paula glimpsed the driver of the first car looking over his shoulder to see what was going on at the side of the road. The driver of the second car did the same. And then there was an almighty crash as the second car went into the back of the one in front.

Paula heard the policeman curse under his breath (Паула услышала, как полицейский негромко выругался; *to hear*; *under one's breath* — тихо,



*шепотом*). And then he was running towards the two cars (а потом побежал к этим двум автомобилям) as the drivers got out, dazed and unsteady (тогда как их изумленные водители на нетвердых ногах выбрались наружу; *unsteady* — *неустойчивый, нетвердый*).

*Now* (сейчас)! Thought Paula (подумала Паула). *Right now* (прямо сейчас)! This was her chance (это ее счастливый случай). Her only one chance (ее единственный шанс). She would quickly get into her car and leave (она быстро сядет в машину и уедет; *to leave* — *оставлять, покидать; уходить, уезжать*) while the policeman was busy (покуда полицейский занят).

With a soft whimper Paula turned around and backed away (с легким хныканьем, Паула повернулась и пошла назад; *to back away* — *сдавать назад*), her eyes never leaving the three figures on the other side of the road (не сводя глаз с трех фигур: «ее глаза на оставляли трех фигур» на другой стороне дороги; *never* — *никогда; никоим образом /эмоц.-усил./*).

curse [kɜ:s], unsteady [ʌn'stedɪ], while [waɪl]

Paula heard the policeman curse under his breath. And then he was running towards the two cars as the drivers got out, dazed and unsteady.

*Now!* Thought Paula. *Right now!* This was her chance. Her only one chance. She would quickly get into her car and leave while the policeman was busy.

With a soft whimper Paula turned around and backed away, her eyes never leaving the three figures on the other side of the road.

*Easy now* (теперь не спешить; *easy* — *легко, без труда; спокойно, неторопливо*). No sudden moves (никаких резких движений; *sudden* — *внезапный, неожиданный; быстрый, стремительный*). Quietly does it

(делается это спокойно).

Her luck was in (удача ее не покинула; *to be in* — *находиться на месте*). She managed to get inside behind the steering wheel (ей удалось забраться внутрь /и сесть/ за руль; *to manage* — *руководить, управлять; суметь сделать, ухитриться*; *to get* — *получать, добывать; попадать, добираться /до какого-л. места/*). Her left hand pushed the automatic gearshift to ‘drive’ (левой рукой она переключила рычаг автоматической коробки передач /в положение/ “Драйв”; *drive* — *езда*) with her right foot on the brake (правую ногу /держит/ на /педали/ тормоза).

*Now! Go for it* (а теперь — вперед; *go for it!* — *действуй!*)!

Paula plunged the accelerator to the floorboards (Паула вдавила педаль газа в пол; *to plunge* — *погружать, окунать*; *floorboards* — *половицы, настил*) and the car shot away like a rocket (а машина понеслась, словно ракета; *to shoot* — *стрелять, производить выстрел; пронестись, промчаться*). Too fast even for the policeman to get a look at her numberplate (слишком быстро, чтобы даже полицейский /смог/ рассмотреть ее номера; *to get* /зд./ — *в сочетании с последующим существительным выражает действие, соответствующее значению существительного*; *numberplate* — *табличка с номерным знаком /автомобиля/*).

steering wheel [ˈsti(ə)rɪŋwi:l], automatic [ɔ:təˈmætɪk], gearshift [ˈɡiəʃɪft]

Easy now. No sudden moves. Quietly does it.

Her luck was in. She managed to get inside behind the steering wheel. Her left hand pushed the automatic gearshift to ‘drive’ with her right foot on the brake.

*Now! Go for it!*

Paula plunged the accelerator to the floorboards and the car shot away like

a rocket. Too fast even for the policeman to get a look at her numberplate.

Paula was sure of that (Паула была в этом уверена). He hadn't been quick enough to turn around (он не успел даже обернуться: «он был не достаточно быстр, чтобы обернуться»).

And now she was a criminal (и вот теперь она стала преступницей)! Running away from the police (убегает от полиции). If she got caught she could go to jail (если ее поймают, она может отправиться в тюрьму; *to get caught* — *быть пойманным; to catch*). Forget losing her licence and her job (и забыть о потере водительских прав и о своей работе)!

With great sobs wracking her slender body (с безудержными рыданиями сотрясавшими ее стройное тело; *to wrack* — *полностью разрушить*) Paula pulled into her driveway, opened her car door (Паула въехала на подъездную аллею к своему /дому/, открыла дверцу машины; *to pull into* — *заехать, въехать*), staggered into her house past her surprised looking cat (пошатываясь вошла в дом мимо удивленного кота), and into the bathroom (и /направилась/ в ванную). There her whole body convulsed with fear and the effects of alcohol (там все ее тело содрогнулось от /пережитого/ страха и от воздействия алкоголя; *effect* — *результат, следствие; воздействие, влияние*), and she got sick (и ее стошнило). Over and over again (потом еще и еще; *over and over again* — *снова и снова, неоднократно*).

caught [kɔ:t], convulse [kən'vʌls], alcohol ['ælkəhɔl]

Paula was sure of that. He hadn't been quick enough to turn around.

And now she was a criminal! Running away from the police. If she got caught she could go to jail. Forget losing her licence and her job!

With great sobs wracking her slender body Paula pulled into her driveway, opened her car door, staggered into her house past her surprised looking cat, and

into the bathroom. There her whole body convulsed with fear and the effects of alcohol, and she got sick. Over and over again.

‘Never again,’ she sobbed (никогда больше, — всхлипывала она). To hell with her friends (к чертям ее подруг)! She hadn’t been happy with her loneliness (она не была счастлива в своем одиночестве), but at least she’d been safe (но, по крайней мере, была в безопасности; *at least* — по крайней мере, во всяком случае)!

After what seemed like a long time (спустя, как /ей/ показалось, /довольно/ долгое время), Paula stopped getting sick (Паулу тошнить перестало). She washed her face (она вымыла лицо = умылась). Then she went to her bedroom and changed into clean clothes (потом пошла в спальню и переоделась в чистую одежду; *to change* — менять, изменять; *переодеваться*; *clothes* — одежда, платье). Occasionally a little sob still escaped her (иногда всхлипывания все еще вырывались у нее; *to escape* — бежать /из заключения/, совершать побег; *вырваться, сорваться /о словах, звуках/*).

And then she went to the kitchen to make some coffee (а потом она пошла на кухню, чтобы сварить кофе) — — — where she glanced out of the kitchen window (где из окна кухни выглянула на улицу: «наружу») and felt her breath whoosh out (и почувствовала, как дыхание со свистом вырывается у нее из /груди/; *to whoosh* — пронестись со свистом) as her legs almost buckled underneath her (а ноги чуть ли не подкашиваются под ней; *almost* — почти).

occasionally [əˈkeɪz(ə)nəli], whoosh [wu(:)ʃ], underneath [ˌʌndəˈniːθ]

‘Never again,’ she sobbed. To hell with her friends! She hadn’t been happy with her loneliness, but at least she’d been safe!

After what seemed like a long time, Paula stopped getting sick. She washed her face. Then she went to her bedroom and changed into clean clothes. Occasionally a little sob still escaped her.

And then she went to the kitchen to make some coffee — — — where she glanced out of the kitchen window and felt her breath whoosh out as her legs almost buckled underneath her.

It was the police (это полиция)! Lights flashing outside (снаружи вспыхивали огни). That policeman must have seen her number-plate after all (тот полицейский, должно быть, все-таки увидел ее номерные знаки; *after all* — в конце концов; тем не менее, все же). It was over (все кончено). A strange calm seemed to come over Paula (странное спокойствие снизошло на Паулу). Idly she wondered what it would be like inside a jail (она лениво раздумывала о том, каково это: «на что похоже» находиться в тюрьме).

Yes, that very same policeman was at her door, knocking (да, тот самый полицейский был у ее двери и стучал). She could see him, too, through the window (Паула смогла разглядеть его через окно).

Paula undid the door latch and opened the door (Паула отодвинула щеколду и открыла дверь; *to undo* — снимать /замок/, открывать).

‘I’m sorry, officer (простите, офицер). I’ll take whatever is coming to me (я приму все, что мне бы ни грозило; *to come* /зд./ — ожидать, предстоять),’ she said as she looked up into the policeman’s face (сказала она, посмотрев полицейскому в лицо).

calm [kɑ:m], wonder [ˈwʌndə], knocking [nɒkɪŋ]

It was the police! Lights flashing outside. That policeman must have seen her number-plate after all. It was over. A strange calm seemed to come over Paula. Idly she wondered what it would be like inside a jail.

Yes, that very same policeman was at her door, knocking. She could see him, too, through the window.

Paula undid the door latch and opened the door.

'I'm sorry, officer. I'll take whatever is coming to me,' she said as she looked up into the policeman's face.

He really was so very good-looking (он и вправду был очень симпатичным). Now here was a man she could really go for (и вот здесь = перед ней находится мужчина, в которого она действительно могла бы влюбиться; *to go for* — увлечься /кем-л./, влюбиться). Who would see to it that she was never lonely again (который позаботился бы о том, чтобы она никогда больше не была одинокой; *to see to it that* — проследить за тем, чтобы). Of all the bad, bad luck in the world (из всего плохого это — самое большое невезенье; *bad luck* — невезение, несчастье; *in the world* — «на свете» /эмоц.-усил./, совсем, вообще)! Paula wished that the ground would open beneath her and swallow her up (Пауле захотелось, чтоб под ней разверзлась: «раскрылась» земля и поглотила ее).

Then she realised that the policeman was still standing looking down at her (тут она поняла, что полицейский продолжает стоять и смотреть на нее /сверху/ вниз). He hadn't moved (он не шевелился). He hadn't even said a word (он даже не сказал ни слова). What was going on (что же происходит)? Out of the corner of her eye Paula noticed something else (краем: «углом» глаза Паула заметила кое-что еще).

really [ˈri(ə)li], lonely [ˈləʊnli], ground [graʊnd]

He really was so very good-looking. Now here was a man she could really go for. Who would see to it that she was never lonely again. Of all the bad, bad

luck in the world! Paula wished that the ground would open beneath her and swallow her up.

Then she realised that the policeman was still standing looking down at her. He hadn't moved. He hadn't even said a word. What was going on? Out of the corner of her eye Paula noticed something else.

Now this was really puzzling (а вот это в самом деле было весьма странно; *to puzzle* — озадачивать, приводить в недоумение). Her own car was actually parked behind the police car in her driveway (ее собственная машина, как ни странно, была припаркована на подъездной аллее позади полицейской; *actually* — фактически, на самом деле; как ни удивительно).

'Uh — — it's not as simple as that,' the policeman finally said (э... не все так просто, — наконец сказал полицейский). 'My name is Kevin, by the way (меня зовут: «мое имя» Кевин, кстати; *by the way* — между прочим). Um — — you ran away but you took my car (э... вы удрали, но только взяли мою машину; *to run away* — убежать, удирать). Not your own (а не свою).'

Aaaarrgh (уф)! Now Paula nearly fainted, her knees giving way (тут Паула чуть не упала в обморок, ее колени дрогнули; *to give way* — уступать; поддаваться; подламываться), so that the policeman was forced to catch her in his strong arms (так что полицейский был вынужден подхватить: «поймать» ее на свои сильные руки; *to force* — заставлять, принуждать) before she hit the ground (прежде чем она ударилась о землю). She'd stolen a police car to get away on top of everything else (она, чтобы удрать, украла полицейскую машину вдобавок ко всему остальному; *to steal; on top of* — сверх /чего-л./, вдобавок)!

actually [ˈæktʃ(ʊ)əlɪ], driveway [ˈdraɪvweɪ], finally [ˈfaɪnəlɪ]

Now this was really puzzling. Her own car was actually parked behind the police car in her driveway.

‘Uh — — it’s not as simple as that,’ the policeman finally said. ‘My name is Kevin, by the way. Um — — you ran away but you took my car. Not your own.’

*Aaaarrgh!* Now Paula nearly fainted, her knees giving way, so that the policeman was forced to catch her in his strong arms before she hit the ground. She’d stolen a police car to get away on top of everything else!

‘Look...’ Kevin the policeman was saying (послушайте: «посмотрите»... — сказал полицейский Кевин) as he held Paula in his arms, close against his chest (держа Паулу на руках /совсем/ близко к своей груди; *to hold*). ‘I’ll make a deal with you (я заключу с вами сделку; *to make deal with* — заключить сделку с /кем-л./). I can’t afford to let anyone know (я не могу позволить, чтобы кто-либо узнал) that you managed to drive off in my car (что вам удалось уехать в моей машине). I’d be laughed out of the police force (меня засмеет все полицейское управление: «полицейские силы»). I’ll forget about everything if you will do the same (я забуду обо всем, если вы сделаете то же самое).’

It took a few moments for his words to sink in (потребовалось несколько минут, чтобы осознать его слова; *to take* — брать; требовать, отнимать /время/; *to sink in* — впитывать; дойти /о смысле, значении/). And there they stood, holding each other close (так они и стояли, тесно прижавшись друг к другу: «держа друг друга близко»; *to stand*). Staring into each other’s eyes (и смотрели друг другу в глаза) as Paula’s breath slowly steadied even though her heart was still racing (пока дыхание Паулы мало-помалу: «медленно» восстанавливалось, хоть сердце ее все еще бешено колотилось; *to steady* — укреплять, придавать устойчивость; приходит в устойчивое состояние; *even though* — несмотря на то, что; *to race* —



*соревноваться в скорости; мчатся, нестись).*

afford [ə'fɔ:d], breath [breθ], heart [hɑ:t]

‘Look...’ Kevin the policeman was saying as he held Paula in his arms, close against his chest. ‘I’ll make a deal with you. I can’t afford to let anyone know that you managed to drive off in my car. I’d be laughed out of the police force. I’ll forget about everything if you will do the same.’

It took a few moments for his words to sink in. And there they stood, holding each other close. Staring into each other’s eyes as Paula’s breath slowly steadied even though her heart was still racing.

‘Okay. It’s a deal (*хорошо, договорились; it’s a deal! — хорошо, годится!; deal — сделка, соглашение*),’ she mumbled through the sad smile that was forming on her lips (*пробормотала она с грустной улыбкой, появляющейся у нее на губах; to form — придавать/принимать форму; образовываться, возникать*). ‘But I don’t think I’ll ever be able to forget you, Kevin (*но не думаю, что когда-нибудь смогу забыть вас, Кевин; to be able — быть в состоянии, мочь; able — способный*).’

And now Kevin began to smile (*а теперь начал улыбаться Кевин*) — — a smile that warmed Paula to the inside of her body (*улыбкой, которая согрела у Паулы все внутри: «согрела внутреннюю часть ее тела»*) better than any drink could (*лучше, чем могла бы /согреть/ любая выпивка*). ‘In that case how about dinner sometime at the weekend, Paula (*в таком случае, как насчет поужинать когда-нибудь в уикенд, Паула; dinner — обед /главный прием пищи;/ ужин*)?’

‘You know my name?’ she whispered (*вы знаете мое имя? — прошептала она*).

mumble [ˈmʌmb(ə)l], through [θru:], whisper [ˈwɪspə]

‘Okay. It’s a deal,’ she mumbled through the sad smile that was forming on her lips. ‘But I don’t think I’ll ever be able to forget you, Kevin.’

And now Kevin began to smile — — — a smile that warmed Paula to the inside of her body better than any drink could. ‘In that case how about dinner sometime at the weekend, Paula?’

‘You know my name?’ she whispered.

‘It wasn’t difficult to find out (узнать его было нетрудно), seeing as you’d left your own car behind (поскольку вы оставили свою машину «позади себя»; *seeing as* — *принимая во внимание, так как; to leave*) and I had to drive it back home to you (и мне пришлось пригнать ее назад к вашему дому),’ laughed Kevin (рассмеялся Кевин).

‘Thanks for the invitation,’ said Paula (спасибо за приглашение, — сказала Паула). ‘Dinner would be nice (ужин — это было бы славно). On one condition — — please don’t expect me to drink (но при одном условии — пожалуйста, не ждите, что я буду выпивать).’

Kevin nodded (Кевин кивнул). ‘You don’t need to drink to have men find you attractive (вам необязательно выпивать, чтобы мужчины находили = считали вас привлекательной),’ he whispered (прошептал он).

difficult [ˈdɪfɪk(ə)lɪt], behind [biˈhaɪnd], attractive [əˈtræktɪv]

‘It wasn’t difficult to find out, seeing as you’d left your own car behind and I had to drive it back home to you,’ laughed Kevin.

‘Thanks for the invitation,’ said Paula. ‘Dinner would be nice. On one condition — — please don’t expect me to drink.’

Kevin nodded. ‘You don’t need to drink to have men find you attractive,’ he whispered.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*